

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
Frau M. AELVOET

Der Minister des Haushalts
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2743

[C - 2001/00812]

5 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale et de l'arrêté royal du 18 juin 2001 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale,

— de l'arrêté royal du 18 juin 2001 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale;

— de l'arrêté royal du 18 juin 2001 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2001 — 2743

[C - 2001/00812]

5 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid en van het koninklijk besluit van 18 juni 2001 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid,

— van het koninklijk besluit van 18 juni 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid;

— van het koninklijk besluit van 18 juni 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**23. MAI 2001 — Königlicher Erlass zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Mai 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Management- und Führungsfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 18. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 18. Mai 2001;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors XII vom 21. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 23. Mai 2001;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1. Der Föderale Öffentliche Dienst Soziale Sicherheit wird unter der Amtsgewalt des für soziale Angelegenheiten und Pensionen zuständigen Ministers geschaffen.

Art. 2 - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Soziale Sicherheit hat als Auftrag:

1. die allgemeine Politik im Bereich der sozialen Sicherheit vorzubereiten, zu unterstützen und zu koordinieren und die Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit zu lenken und zu kontrollieren,

2. die Politik in Bezug auf Kriegsoffer und in Bezug auf die Aufsicht über das Landesinstitut für Kriegsinvaliden, ehemalige Kriegsteilnehmer und Kriegsoffer vorzubereiten, zu unterstützen und auszuführen,

3. die Politik in Bezug auf die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen des öffentlichen Sektors, die Entschädigungspensionen und Kriegsrenten und die Verwaltung der Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen des öffentlichen Sektors, ausgenommen die Zahlung, vorzubereiten und zu unterstützen,

4. die Politik im Bereich der sozialen Sicherheit der Arbeitnehmer zu entwickeln, vorzubereiten und zu unterstützen und die Vorschriften auszulegen,

5. die Politik im Bereich der sozialen Sicherheit der Selbständigen zu entwickeln, vorzubereiten und zu unterstützen und die Vorschriften auszulegen,

6. die Politik im Bereich der sozialen Sicherheit der Staatsbediensteten zu entwickeln, vorzubereiten und zu unterstützen und die Vorschriften auszulegen,

7. die Einhaltung der Vorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit zu kontrollieren.

§ 2 - Der Föderale Öffentliche Dienst Soziale Sicherheit übernimmt an dem Datum, das von dem für soziale Angelegenheiten und Pensionen zuständigen Minister festgelegt wird, die mit sozialen Angelegenheiten beauftragten Dienste des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt, ausgenommen die Dienste, die beauftragt sind mit:

— Abweichungsanträgen in Bezug auf Familienbeihilfen und Entsendungsverlängerungen, die von den zuständigen Einrichtungen öffentlichen Interesses übernommen werden,

— der Kontrolle der Arbeitsunfallversicherungsgesellschaften, die vom Versicherungskontrollamt übernommen wird.

Am selben Datum übernimmt er die Dienste, die mit folgenden Aufgaben beauftragt sind:

1. vom Ministerium der Landwirtschaft und des Mittelstands:

— der sozialen Sicherheit der Selbständigen,

2. vom Ministerium der Finanzen:

— den Pensionen, ausgenommen der Gewährung und Verwaltung der Entschädigungspensionen von Militärpersonen in Friedenszeiten.

Art. 3 - Unter Ausschluss der Managementfunktionen, die beim Föderalen Öffentlichen Programmierungsdienst Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft geschaffen werden, umfasst das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,

2. sieben Managementfunktionen -1,

3. sechs Managementfunktionen -2,

4. vier Führungsfunktionen.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Haushalts
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

18. JUNI 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Mai 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Management- und Führungsfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 30. Mai 2001;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors XII vom 31. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 1. Juni 2001;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Bestimmung von Artikel 2 § 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit wird wie folgt ersetzt:

«2. die Politik in Bezug auf Kriegsoffer vorzubereiten, zu unterstützen und auszuführen.».

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 29. Mai 2001.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juni 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Haushalts
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE